

# 2025年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·中华节俭美德的文化介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2025-12) • 英语六级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

节俭 (frugality) 是中华民族的传统美德。在中国古代，生产力低下，先人们深知劳动成果来之不易，因而秉持节俭的理念。到了物质极大丰富的今天，中国人民依然坚持节俭的生活方式，体现了理性消费的生活理念和对劳动的尊重。近年来，中国政府持续加强节约型社会的建设，倡导"光盘行动"，减少食物浪费，提倡简约低碳的生活方式，推进资源循环利用，反对过度消费。节约型社会的建设有力地推动了中国经济的高质量发展。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Frugality is a traditional virtue of the Chinese nation. In ancient China, productivity was low, and our ancestors knew well that the fruits of labor did not come easily, so they upheld the idea of frugality. Today, when material wealth is abundant, the Chinese people still maintain a frugal lifestyle, reflecting their concept of rational consumption and their respect for labor. In recent years, the Chinese government has been strengthening the building of a resource-conserving society by advocating the "Clear Your Plate" campaign to reduce food waste, promoting a simple and low-carbon lifestyle, advancing the recycling of resources, and opposing excessive consumption. This building of a resource-conserving society has strongly promoted the high-quality development of China's economy.

## 【衔接】第2句句首用时间状语承接"古代"

第1句给出总论点"节俭是传统美德"，第2句转入历史佐证，句首 In ancient China 本身就是清晰的时间路标，无需再加连接词，但要确保它紧接第1句、形成"论点→历史依据"的顺承。

## 第2、3句用today呼应ancient形成古今对照

第2句讲 在中国古代、第3句讲 今天，二者是古今对照。第3句句首保留 Today（与上句 ancient China 对仗），读者一眼看出时间从古跳到今，对照逻辑自然显现，不必额外加 however。

## 第3、4句之间用代词与时间词顺承

第3句讲民众坚持、第4句转到政府举措，句首 In recent years 既承接 Today 的时间线，又把视角从"人民"切到"政府"，层次清楚；两句主语不同，不宜用代词合并，保留各自主语反而清晰。

## 第5句用代词避免重复"节约型社会的建设"

第4句末提到 the building of a resource-conserving society，第5句又以同一短语作主语 节约型社会的建设。为减少笨重重复，第5句可用 This/Such efforts 承接：This building of a resource-conserving society 或 These efforts have strongly promoted...，让收尾句更连贯有力。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

## 【主旨】中华节俭美德的文化介绍

全段是一篇典型的中国文化/社会介绍语体，主题是"节俭"。开篇即点题 节俭 (frugality) 是中华民族的传统美德，随后从古代讲到 到了物质极大丰富的今天 再到 近年来 的政府举措，整体在客观陈述一种延续至今的传统与现状，用词偏正式、书面，属四六级汉译英最常见的"中国文化/社会介绍"类。

## 【时态】一般现在时

全篇主要在客观陈述"节俭是一种延续至今的传统美德、当下中国人仍坚持、政府正持续推进"这类一般性事实与现状，故以一般现在时为基调。只有讲古代背景的那句 在中国古代，生产力低下 例外，需局部改用一般过去时。

## 【译法】节俭

节俭 (frugality) 原文已自带英文 frugality，全篇统一沿用 frugality（必要时形容词用 frugal、动词概念用 economize/save），不要中途换成 thrift 又换 frugality，保持一个词。

## 节约型社会

节约型社会 统一译为 a resource-conserving society（或 a conservation-oriented society）。它在文中出现两次（加强节约型社会的建设 与 节约型社会的建设），两处必须用同一译法，避免前后不一。

## 光盘行动

"光盘行动" 是文化负载词，直译会让外国读者不懂，宜意译加引号/解释：the "Clear Your Plate" campaign，借后文 减少食物浪费 自然点明其含义即可。

1. 节俭 (frugality) 是中华民族的传统美德。

【主干】 节俭是传统美德 (A is B) (主语策略: 原句主语)

这是一个判断句 节俭 (frugality) 是中华民族的传统美德, 骨架就是"A 是 B": 主语 Frugality, 系动词 is, 表语 a traditional virtue。"中华民族的"作定语修饰 virtue。

【降级】 "中华民族的"作前置/of定语

本句结构简单、无需大改。唯一要安放的是定语 中华民族的: 可前置为 a traditional Chinese virtue, 或用 of 后置为 a traditional virtue of the Chinese nation, 两者皆可, 不必照中文堆在名词前。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时: is。陈述一个一直成立的事实, 不用过去时。

冠词

virtue 是可数名词单数, 表"一种美德", 前面要加不定冠词 a: a traditional virtue, 漏冠词是主体考生高频硬伤。

大小写

Frugality 作句首主语首字母大写; 表民族的 Chinese 专有形容词任何位置都大写。

【译文】 Frugality is a traditional virtue of the Chinese nation.

2. 在中国古代, 生产力低下, 先人们深知劳动成果来之不易, 因而秉持节俭的理念。

【主干】 先人们深知...因而秉持... (主语策略: 原句主语)

这是个含因果的长句。核心主语是 先人们 (our ancestors), 两个并列谓语动作是"深知"(knew well) 和"秉持"(upheld), 由 因而 连成因果。开头的 在中国古代, 生产力低下 是背景, 不进主干、作状语处理。

【降级】 背景作状语+从句+因果连接

把三段降级安放: ① 在中国古代→时间状语 In ancient China; ② 生产力低下→可作伴随背景, 用 with productivity being low 或独立分句 productivity was low; ③ 劳动成果来之不易→作 knew 的宾语从句 that the fruits of labor did not come easily; ④ 因而→so/and therefore 引出结果。避免照中文用四个"逗号+动词"平铺成流水句。

【语法】 时态

偏离全篇基调: 本句讲 在中国古代 的事, 是已经过去的历史, 全部动词用一般过去时——was low/knew/did not come/upheld, 不能用现在时。这是本篇唯一的时态例外, 要特别警觉。

单复数

"先人们"是复数: our ancestors (复数 + 复数谓语)。"劳动成果"宜用复数 the fruits of labor。

短语搭配

"来之不易"译 did not come easily/were hard-won; "秉持.....理念"用 upheld the idea/value of frugality, 搭配 uphold/embrace 比生硬的 hold 地道。

【译文】 In ancient China, productivity was low, and our ancestors knew well that the fruits of labor did not come easily, so they upheld the idea of frugality.

3. 到了物质极大丰富的今天，中国人民依然坚持节俭的生活方式，体现了理性消费的生活理念和对劳动的尊重。

**【主干】 中国人民依然坚持...**（主语策略：原句主语）

主语是 中国人民 (the Chinese people)，核心谓语是 依然坚持 (still maintain/adhere to)，宾语是 节俭的生活方式 (a frugal lifestyle)。后半的 体现了..... 是这种坚持带来的结果/补充说明，不抢主干。

**【降级】 "体现了..."用现在分词作状语**

把两处降级：① 到了物质极大丰富的今天→时间状语 Today, when material wealth is abundant (或 In today's age of material abundance)；② 体现了理性消费的生活理念和对劳动的尊重→用现在分词短语 reflecting their concept of rational consumption and their respect for labor，作伴随状语挂在主干后，比再起一个并列谓语更地道，也避免缺主语。

**【语法】 时态**

回到全篇基调一般现在时：maintain/adhere、reflecting。本句讲 今天 的现状，正合现在时。

**主谓一致**

the Chinese people 表"人民、人们"作复数，谓语用原形 maintain/adhere (不加 s)；分词逻辑主语也是 people，物主代词用 their。

**单复数与冠词**

lifestyle 可数，表"一种生活方式"用 a frugal lifestyle；consumption/labor/respect 此处是抽象不可数名词，不加 a、不加复数。

**【译文】 Today, when material wealth is abundant, the Chinese people still maintain a frugal lifestyle, reflecting their concept of rational consumption and their respect for labor.**

4. 近年来，中国政府持续加强节约型社会的建设，倡导"光盘行动"，减少食物浪费，提倡简约低碳的生活方式，推进资源循环利用，反对过度消费。

**【主干】 政府持续加强建设（领起多个并列动作）**（主语策略：原句主语）

主语是 中国政府 (the Chinese government)，主干谓语取最核心的 持续加强节约型社会的建设 (has been strengthening the building of a resource-conserving society)。后面 倡导"光盘行动" 等一连串动作都是"加强建设"的具体举措，不是平级新句。

**【降级】 一串动作打包成by doing方式状语**

把 倡导"光盘行动"，减少食物浪费，提倡简约低碳的生活方式，推进资源循环利用，反对过度消费 这五个并列动作，统一降级为 by + 动名词的方式状语：by advocating the "Clear Your Plate" campaign to reduce food waste, promoting a simple and low-carbon lifestyle, advancing the recycling of resources, and opposing excessive consumption。其中"减少食物浪费"是"光盘行动"的目的，用 to reduce 不定式挂上去，逻辑更紧。这样避免六个 and 堆成超长流水句。

## 【语法】时态

近年来 + 持续 表示从过去延续到现在并仍在进行，宜用现在完成进行时 has been strengthening（用一般现在时 strengthens 亦可接受）。这是“近年来”的标志性时态，不要用一般过去时。

### 主谓一致

the Chinese government 是单数集体名词，谓语用 has been/strengthens（单数）；与第3句 people 的复数谓语区分开。

### 动名词并列形态

by 后所有动作必须统一为动名词 -ing 形式（advocating/promoting/advancing/opposing），不能 by 后混进原形或 to do，并列项形式要一致。

### 单复数

campaign 特指“光盘行动”用 the；food waste/consumption 抽象不可数不加复数；resources 表“各类资源”用复数。

**【译文】** In recent years, the Chinese government has been strengthening the building of a resource-conserving society by advocating the "Clear Your Plate" campaign to reduce food waste, promoting a simple and low-carbon lifestyle, advancing the recycling of resources, and opposing excessive consumption.

5. 节约型社会的建设有力地推动了中国经济的高质量发展。

**【主干】建设推动了发展**（主语策略：原句主语）

主语是 节约型社会的建设（the building of a resource-conserving society），谓语 有力地推动了（has strongly promoted），宾语 中国经济的高质量发展（the high-quality development of China's economy）。是清晰的“主语—推动—宾语”结构。

**【降级】两处“...”的“均用of短语后置**

本句是简单句，无需大拆。两处长定语都用 of 后置：节约型社会的建设→the building of a resource-conserving society；中国经济的高质量发展→the high-quality development of China's economy。“有力地”作副词 strongly 修饰谓语。

## 【语法】时态

“推动了”含已产生的结果且延续至今，用现在完成时 has promoted 最贴；回指基调用一般现在时 promotes 亦可。主语 the building 单数，助动词用 has。

### 主谓一致

主语中心词是 building（单数），谓语用 has promoted/promotes（单数），别被后面的 society 带偏成复数。

### 搭配与名词

“高质量发展”用 high-quality development（high-quality 作复合形容词加连字符）；development、economy 此处不可数/特指，development 不加复数、economy 用 China's 限定。

**【译文】** The building of a resource-conserving society has strongly promoted the high-quality development of China's economy.

英语六级 2025年12月·第3套 · 全卷构成

|                        |            |                                         |
|------------------------|------------|-----------------------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part II                | 听力         | <a href="#">与2025年12月第1套共用 · 题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section C     | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | <div>本题</div>                           |